



ИЗГОТАВЛИВАЕМ ИНВАЛИДНЫЕ КОЛЯСКИ

Стенд на выставке
Вспомогательного оборудования
в Тампере 8—10.11.2007

На выставке будет представлена
позолоченная коляска, 24 карата!

tel. +358 3 3771 669
www.talart.fi
talart@talart.fi

Hercules, Tarpan,
Pegasos и
титановые
электропеды
продает

LOM - TUOTE OY

Добро
пожаловать
в Тампере
8 - 10.11.2007

Участвуем
в выставке APUVÄLINEmessut
www.lom-tuote.eu. +358 400 785105



ФИРМА ICF GROUP OY,
НАЧАЯ С 1995 ГОДА,
ДОСТАВЛЯЕТ
ОБОРУДОВАНИЕ
И ИЗДЕЛИЯ
ДЛЯ БОЛЬНИЦ
ПО ВЫГОДНЫМ ЦЕНАМ,
СООТВЕТСТВУЮЩИМ
КАЧЕСТВУ ПО ВСЕЙ
ФИНЛЯНДИИ

ICF GROUP OY

Кроме того, фирма занимается экспортом
в Эстонию.
Наш офис расположен в Хельсинки.
Обеспечиваем индивидуальный подход
к обслуживанию каждого клиента, с учетом его по-
требности, в сочетании с высоким профессионализ-
мом в данной области.

Принимаем участие в выставке "Вспомогательное оборудование"
в выставочном центре Тампере 8-10.11.2007

ICF GROUP OY

Pl.141, Valuraudantie 13 00701 HELSINKI
Тел. +358-9-3462574, факс +358-9-3462576
www.icf.fi



Свобода в дороге FOUR X - электрическое кресло

Для преодоления трудных препятствий
Для сложных дорожных условий
Гарантирует прекрасное перемещение
Надежный
Финское качество

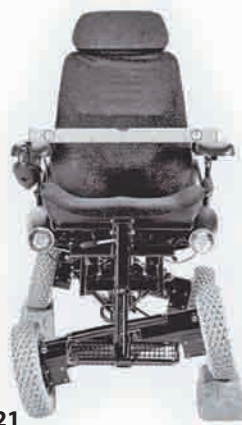
FOUR X отвезет тебя в нужное место.

Запатентованная конструкция шасси с подвеской,
соединенная полным приводом, поможет в преодолении препятствий,
ступенек, дорожных бордюров, подъемов, на снежных дорогах и др.

Ознакомьтесь с изделиями на нашей странице: www.chasswheel.com
Участвуем в выставке "Apuvälinemessut" в Тампере
с 8 по 10 ноября 2007



Chasswheel Oy
Myllyharjuntie 6 FIN - 71800 SIILINJÄRVI
tel. +358 207 559 222 fax + 358 207 559 221



APUVÄLINE 2007



Вспомогательное оборудо- вание 2007" APUVÄLINE 2007

Выставка и конгресс, посвя-
щенные методам ухода и адап-
тации, а также соответствующим
приспособлениям и уст-
ройствам. Выставочно-спортив-
ный комплекс Pirkkahalli в Там-
пере 8.—10.11.2007

Выставка APUVÄLINE 2007
представляет возможность из-
готовителям вспомогательного
оборудования, а также органи-
заторам в сфере ухода, адапта-
ции и свободного времени
представить свои разработки и
одновременно встретиться со

всеми, кто заинтересован раз-
витием этой области.

Данная выставка является
наиболее значительной в Фин-
ляндии. По предварительным
данным, на выставке будут
представлено столь много но-
вого, что она может по праву
считаться одной из самых инте-
ресных выставочных меро-
приятий осени, тем более, что в ух-
дящем году мы приняли участие
в разработке темы "Беспрепят-
ственное путешествие и отдых
в Финляндии".

Лучшее место для получения
информации по данной теме
является, бесспорно, выставка в
Петербурге под названием "За-

бота", которая состоится в фев-
рале. Мы предлагаем, в этом
плане, помощь для заинтересо-
ванных лиц.

Некоторые из постоянных
участников выставки
APUVÄLINE 2007 в этом году
выбрали местом экспозиции
Дюссельдорф, но от этого вы-
ставка не перестала быть менее
значительной.

Судя по списку участников,
экспозицию стоит посетить тем,
у кого есть собственные эконо-
мические или профессиональ-
ные интересы.

Всех посетителей ожидает
прекрасная организация вы-
ставки и интересная программа.

MOCT-TRANS OY

Электропеды, подъемники для
лестниц, автомобили новые и б/у

Наши автомобили оснащены
инвалидными принадлежностями.
Участвуем в выставке в Тампере
"Apuvälinemessut"

Mestarintie 4 27500 Kauttua
tel. +358-2- 86 51699

info@moctrans.fi www.moctrans.fi



Место действия – Обломовка

Римма Маркова родилась в Ленинграде. Её
школьные годы связаны с литературным клубом
«Дерзание», потом был художественно-графи-
ческий факультет Педагогического института
им. Герцена. По распределению уехала работать
на Крайний Север.
Первый сборник стихов вышел в 1981 г. С сере-

дины 90-х живет в Швеции.
В 2004 в журнале "Literatus" (Финляндия) по-
явилась повесть «Черный викинг».
Произведения Риммы Марковой опублико-
ваны в Швеции, России, США, Израиле и Фин-
ляндии. Она член Союза писателей Санкт-Пе-
тербурга и шведского ПЕН-клуба.

Уже само название новой по-
вести Риммы Марковой
«Штольц» (Нева, N9, 2006) —
хотим мы этого или нет — отсылает
нас к И.А.Гончарову. Непроиз-
вольно возникает образ главного
героя. Да и текст Ивана Алексан-
дровича, выделенный курсивом,
как аппликация бабушкиной вы-
шивкой, радует глаз и слух (недавно
в «Литературных чтениях» на
«Радио Россия» прозвучали фраг-
менты повести).

Но с первых же строк становит-
ся понятно, что автор предлагает
нам не однофамильцев героев
в новых обстоятельствах, а произво-
дит инверсию образов — Штольц,
водворяющийся на диване, и Илья
с электропилой и лопатой, работа-
ющий у него на участке.

О том, как возникла идея этого
«инверсионного» произведения, на-
сколько типичен «шведский
штольц» и каково место дивана в
современной семье, а также об от-
кликах читателей я беседовала с
Риммой Марковой.

— У меня не было мысли спе-
циально использовать текст Гонча-
рова. Просто во время работы над
образом главного героя у меня воз-
никла естественная ассоциация с
«Обломовым». Я перечитала роман
и была поражена тем, насколько
Обломовка, в которой «вечная ти-
шина вялой жизни и отсутствие
движения и всяких действительных
страхов, приключений и опаснос-
тей» похожа на ту среду и ситуа-
цию, которую я пыталась описать.
И потому я решила не изобретать
велосипед, а просто взять Гонча-
рова в «соавторы». У меня так и
стояло вначале два имени, но жур-
нал попросил убрать Гончарова.

— Я не пыталась типизировать и
относительно утверждать, что все шве-
ды такие, как мой Штольц. Но слы-
шала от многих, живущих в Шве-
ции, что ситуация очень узнаваема.

А то, что раньше, так или иначе,
раздражало их в шведской жизни,

в сочетании с цитатами из «Обло-
мова», стало вызывать улыбку.

— В семье среднего шведа ди-
ван перед телевизором занимает
довольно важное место. На днях в
газете была заметка о том, что, к
большому сожалению, у молодых
мам очень мало времени для ле-
жания/сидения на диване. По швед-
ским фильмам и сериалам тоже
можно сделать вывод, что диван
перед телевизором основное объе-
диняющее место для семьи.

— Если вы обратили внимание, я
очень мало уделила внимания Оль-
ге. Мне интереснее были характе-
ры Штольца и Ильи. Часто спраши-
вают, что случилось с Ильей «на са-
мом деле». Я не знаю. Всякие ва-
рианты возможны, думайте. Люди
привыкли нынче к мемуарам и био-
графиям и, похоже, забыли, что ли-
тература художественная обяза-
тельно содержит элемент игры. Не
знаю я никакого Ильи «на самом
деле». И Штольца, на самом деле,
не знаю. Естественно, я использую
личный опыт, услышанные исто-
рии, подсмотренные ситуации и т.п.
Но все герои мои — художествен-
ные образы, а не конкретные люди,
хотя они могут иметь прототипы в
реальности.

— Что касается отношений Оль-
ги и Штольца, то здесь возможна
не только разница менталитетов,
но и разница интеллектуальных
уровней, и другие факторы. Ольга
привыкла жить насыщенно и интен-
сивно — «и жить торопится, и чув-
ствовать спешит». Шведам это со-
вершенно не свойственно ни в ка-
ком возрасте.

— По поводу инверсии и того, по-
чему она произошла — времена из-
менились или экономические усло-
вия. Одна читательница высказала
занятную мысль: «Обломовы» воз-
можны только в собственной стра-
не, а эмигрантам и инородцам при-
ходится быть деятельными, иначе
не выжить.

— Меня радует, что читатели

очень по-разному воспринимают
моих героев. Читатель из Японии
сказал, что просто влюбился в
Штольца, одна дама из Петербур-
га, напротив, считает, что Штольц
«совершенно омерзительный тип —
в трусах по дому ходит». Другая, из
Киева, пишет, что Штольц очень
обаятельный и добрый, но совер-
шенно пустой.

Многие читатели спрашивают,
каковы отзывы шведов. Увы, мне-
ния шведов о повести мне услы-
шать не довелось. Очевидно, я не-
достаточно известна, чтоб швед-
ские слависты проявили ко мне ин-
терес. Или причина в том, что я
живу в Швеции и пишу о ней. Как
сказала одна шведская переводчи-
ца: «Если я что-то и читаю по-рус-
ски, то это должно быть о России».
Хотя, по-моему, не зависимо от ме-
ста действия, повесть не меньше
говорит о России, чем о Швеции. А
«шведским портретом» в повести
как раз стали слова Гончарова:

«Жители счастливой страны, они
никогда не смущали себя никакими
туманными умственными или нрав-
ственными вопросами; оттого все-
гда и цвели здоровьем и весельем,
оттого там жили долго; мужчины в
сорок лет походили на юношей; ста-
рики не боролись с трудной, мучи-
тельной смертью, а, дожив до не-
возможности, умирали как будто
украдкой, тихо заставляя и незаме-
тно испуская последний вздох.»

В заключение, хочу добавить от
себя. Это хорошо, когда читатель
подозревает, что автор «подсмот-
рел» именно за ним или кем-нибудь
из его близких. А если еще и просит
дать номер телефона героя (о чем
мне тоже со смехом рассказывала
Римма) — это просто похвала пи-
сателя. Хуже, когда читатель думает:
Ну, нет — такого не бывает.

В этом смысле повесть
«Штольц» весьма удалась.

Беседу записала М.Лантева

PT-KESKUS НА ВЫСТАВКЕ В APUVÄLINEMESSUT В ТАМПЕРЕ 8-10.11.2007

Добро
пожаловать!

на стенд PT-keskus познакомиться с новин-
ками! Нас Вы найдете D1, D стенд 312

Новый Argon Ti

Самая легкая титано-
вая коляска на рынке.
Для наилучших ре-
зультатов, наилучшая
коляска.



ПРИХОДИТЕ
НА НАШ СТЕНД
И ВЫИГРАЙТЕ
ЭЛЕКТРОСКУТЕР!



GROOVE НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

Электрическая коляска, сделана с учетом
нужд потребителя. Несколько положений
сидения, прекрасный мотор и умная систе-
ма управления...

На выставке новая версия
ПРИСТАВКИ SAMBA

STERLING ELITE XS

STERLING SWIFT



От нас также электрические скутеры

Несколько моделей
подъемников Oxford



Malminkaari 9, 00700 Helsinki, Finland, Tel. +358 9 350 7420
fax +358 9 351 1903 ptkeskus@ptkeskus.fi www.ptkeskus.fi